

A/C.3/42/WG.1/CRP.4/Add.2  
24 September 1987  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH  
SPANISH/

Сорок вторая сессия  
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Проект доклада Рабочей группы открытого состава по  
разработке международной конвенции о защите прав  
всех трудящихся-мигрантов и их семей

Добавление

Председатель: г-н Антонио ГОНСАЛЕС ДЕ ЛЕОН (Мексика)

Заместитель Председателя: г-н Юхани ЛЕННРОТХ (Финляндия)

Статья 27

1. На своем 1-м заседании 22 сентября Рабочая группа рассмотрела отложенный ею в ходе своей весенней сессии текст статьи 27 на основе статьи 27, содержащейся в пункте 269 документа A/C.3/42/1 следующего содержания:

"1. Что касается социального обеспечения, то к трудящимся-мигрантам и членам их семей, которые имеют документы или постоянный статус, применяется в государстве работы по найму тот же режим, который применяется к его гражданам, в соответствии с применимым законодательством этого государства. Компетентные органы государства происхождения и государства работы по найму могут в любое время создать необходимые механизмы для определения, при необходимости, процедур применения этой нормы.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, которые находятся в государстве работы по найму без необходимых документов или не имеют постоянного статуса, пользуются лишь теми пособиями по социальному обеспечению, в связи с которыми они осуществляли взносы, причем исключительно в тех пределах, которые допустимы применимым законодательством, и в той мере, в какой это позволяет их непостоянный статус. В тех случаях, когда применимое

законодательство или конкретные обстоятельства не дают им права на какие бы то ни было пособия, компетентные органы рассматривают возможность возмещения соответствующим лицам суммы взносов, осуществленных ими в связи с пособиями, которые они не могут получить, применяя к ним тот же режим, который они применяют к своим гражданам, находящимся в аналогичных условиях".

2. Представитель Нидерландов предложил исключить из второй строки пункта 1 слова "которые имеют документы или постоянный статус" и после слова "гражданам" в третьей строке включить слова "в той степени, в какой они выполняют требования этого государства и применимые двусторонние или многосторонние договоры".

3. Делегации Италии, Австралии и Дании выступили в поддержку этой поправки, заявив, что она придает тексту большую четкость.

4. Представитель Финляндии заявил, что с учетом поправки, предложенной представителем Нидерландов, первое предложение пункта 2 следует исключить.

5. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что его делегация предпочла бы пункт 1 в формулировке, содержащейся в пункте 269 документа А/С.3/42/1. Представитель Соединенных Штатов предложил исключить из предпоследней строки пункта 1 слова "при необходимости".

6. Представитель Австрии попросил официально зафиксировать мнение его делегации относительно статьи 27. В этой связи он заявил, что в связи с пунктом 1 в его стране могут возникнуть сложности в отношении толкования термина "социальное обеспечение". Этот термин будет включать не только социальное страхование, страхование в связи с безработицей и пособия семьям, но также и услуги по социальному обеспечению (в частности для жертв войны и военнослужащих), а также социальную помощь. Согласно закону о социальном обеспечении для получения пособий необходимо иметь австрийское гражданство, между тем как законы о социальной помощи отдельных земель в Австрии предусматривают, что иностранцы, как и австрийцы, получают по меньшей мере обычные пособия по страхованию (вспомоществование). Однако в ближайшем будущем земли, как ожидается, изменят это законодательство. Поэтому он предлагает исключить из этой статьи сферы социального обеспечения и социальной помощи.

7. В отношении пункта 2 он заявил, что в австрийском национальном праве система социального страхования основана на так называемом страховом принципе. Поэтому в том, что касается социального обеспечения, он заявил, что Австрия не может согласиться на норму возмещения взносов в каком-либо двустороннем соглашении. В этой связи Австрия не может согласиться с таким требованием и в рамках настоящей Конвенции.

8. Представитель Испании выразил озабоченность своей делегации по поводу концепции возмещения сумм, не полученных в рамках системы социального обеспечения. В предпоследней строке пункта 2 после слов "пособиями, которые они не могут получить" он предлагает добавить слова "соблюдая при этом принципы национального законодательства в этой области". Он указал на то, что в отсутствие такой формулировки рассмотрение в некоторых системах вопроса о возможности возмещения невыплаченных сумм будет сопряжено со значительными трудностями.

9. Представитель Франции заявил, что его делегация не может согласиться с первым пунктом в том виде, в каком он был предложен Председателем, и, как представляется, получил широкое одобрение. Она официально резервирует позицию своей страны в отношении любого упоминания о возможном возмещении взносов по социальному обеспечению трудящихся-мигрантов и, вследствие этого, в отношении всего второго пункта статьи 27.

10. После состоявшегося обсуждения некоторых вопросов на том же заседании Рабочая группа приняла статью 27 в следующем виде:

#### Статья 27

1. Что касается социального обеспечения, то к трудящимся-мигрантам и членам их семей применяется в государстве работы по найму тот же режим, который применяется к его гражданам в той степени, в какой они выполняют требования, предусмотренные применимым законодательством этого государства и применимыми двусторонними или многосторонними договорами. Компетентные органы государства происхождения и государства работы по найму могут в любое время создать необходимые механизмы для определения процедур применения этой нормы.

2. В тех случаях, когда применимое законодательство не дает трудящимся-мигрантам и членам их семей права на определенное пособие, соответствующие государства рассматривают возможность возмещения заинтересованным лицам суммы взносов, осуществленных ими в связи с этим пособием, применяя к ним тот же режим, который они применяют к своим гражданам, находящимся в аналогичных условиях.

#### Статья 32

11. На своих 1-м и 3-м заседаниях 22-23 сентября 1987 года Рабочая группа возобновила рассмотрение статьи 32, которую она отложила до нынешней сессии, на основе текста статьи 32, воспроизведенного в пункте 308 доклада Рабочей группы (A/C.3/42/1), следующего содержания:

"Все трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в принимающем государстве имеют право переводить любые сбережения и брать с собой все личное имущество, рабочие инструменты и другие личные вещи".

12. Предложения по статье 32, внесенные на межсессионном совещании Рабочей группы в июне 1987 года, также отражены в пунктах 308-311 доклада.

13. В ходе обсуждения этой статьи представитель Советского Союза объяснил, с какими трудностями сталкивается его делегация в связи с термином "вещи", поскольку согласно законодательству его страны определенные вещи, в частности, относящиеся к культурному наследию, вывозить из страны не разрешается. Он предложил включить в эту статью оговорку "в соответствии с применимым правом государства работы по найму".

14. Представитель Франции заявил, что его делегация готова принять такую поправку, если законодательство государства работы по найму запрещает вывоз определенных вещей.

15. Представитель Алжира заявила о возникших у ее делегации трудностях в связи с принятием ограничительной оговорки, которая препятствует трудящимся-мигрантам увозить с собой свое личное имущество, которое они приобрели за границей. Она считает, что трудящийся-мигрант вряд ли повезет в свою страну дорогие предметы, относящиеся к национальному культурному наследию государства работы по найму.

16. Представитель Италии предложил использовать формулировку положений статьи 17 Европейской конвенции о правовом статусе трудящихся-мигрантов, включив оговорку следующего содержания: "Каждое государство-участник разрешает в соответствии с процедурами, закрепленными в его законодательстве, перевод всех или таких частей заработанных средств и сбережений трудящихся-мигрантов, которые последние пожелают перевести".

17. В отношении текста статьи 32 в том виде, в каком он предложен для принятия, делегация Франции уточнила свои оговорки, заявив, что она не может принять этот текст, поскольку, по ее мнению, перевод сбережений и заработанных средств, равно как и личных вещей, может осуществляться лишь "в соответствии с условиями и процедурами, предусмотренными законодательством государства работы по найму"; представитель Франции заявил далее, что имплицитный характер ссылки на эти национальные нормы вовсе не является само собой разумеющимся обстоятельством.

18. На своем 3-м заседании Рабочая группа после краткого обсуждения решила принять во втором чтении статью 32 в следующем виде:

#### Статья 32

Все трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в государстве работы по найму имеют право переводить свои заработанные средства и сбережения и, в соответствии с применимым законодательством соответствующего государства, свое личное имущество и вещи.

-----